Мацуо Басьо

**Хокку**

Перекладач: Микола Лукаш  
Джерело: З книги: Від Бокаччо до Аполлінера/Переклади/ К.:Дніпро,1990  
  
\* \* \*  
На голій гілці  
самотній ворон тихо старіє.  
Осінній вечір.  
  
\* \* \*  
Як шумить-гуде банан,   
як у кадуб капа дощ,-  
чую цілу ніч.  
  
\* \* \*  
Холод, ніч, нудьга...  
Чути плюскоти весла  
десь од берега.  
Вдача  
Оттакий я єсть:  
глянь на росяні дзвонки -  
то й сніданок весь.  
  
\* \* \*  
Пущу коня вбрід -  
полегесеньку впишусь  
в літній краєвид.  
  
\* \* \*  
На старім ставку  
жаба в воду плюснула -  
чули ви таку?  
  
\* \* \*  
Гедзь на будяку:  
ти стривай, не клюй його,  
горобейчику!  
  
\* \* \*  
Степу рівнява -  
ніде оку зачепитись.  
Жайворон співа.  
  
\* \* \*  
Я заріс, як щіть.  
А худий який, блідий!  
Весняні дощі...  
  
\* \* \*  
Видиться мені:  
плаче з місяцем стара  
в гірській глушині.

\* \* \*  
Вже й по маю - ах!  
Птахи плачуть, а у риб  
сльози на очах.  
  
\* \* \*  
Трава-мурава...  
Узялася сном-марою  
слава бойова.  
  
\* \* \*  
Тиша, мир і лад.  
Десь там тоне межи скель  
цвіркотня цикад.  
  
\* \* \*  
Осінь із дощем...  
Навіть мавпа лісова  
вкрилась би плащем.  
Старий відлюдник  
Зсохнеться ось-ось,  
як узимку на шнурку  
димлений лосось.  
  
\* \* \*  
Окуні морські  
зуби щирять із полиць:  
в лавці холодно...  
  
\* \* \*  
Крук - немилий птах,  
але як милує зір  
в ранішніх снігах!  
  
\* \* \*  
Рушу, й раптом - хить!  
Ухоплюсь за колосок...  
це розлуки мить.  
  
\* \* \*  
Чистий водоспад...  
3 ярих сосен глиця в воду  
падає улад.  
  
\* \* \*  
Побравши ціпки,  
зійшлись діди сивочолі  
усі на гробки.  
  
\* \* \*  
Хризантеми пах...  
У кумирнях з прадавен  
темні лики Будд.

\* \* \*  
Довгий, довгий шлях -   
і ніхто не йде навстріч,  
лиш осіння ніч...  
  
\* \* \*  
Чом так постaрів  
я цеї осені?  
Птиці, хмари.  
  
\* \* \*  
Осінь-праосінь...  
Як там живе сусіда?  
Не знаю зовсім.  
  
\* \* \*  
В мандрах я знеміг.  
Полем паленим шуга  
сон мій - чи юга?  
  
\* \* \*  
Десять літ тут жив.  
Едо! Я іду. Прощай!  
Ти - мій рідний край.  
  
\* \* \*  
Мавпа зойкне - співчуття...  
А як плаче в непогідь  
кинуте дитя?  
  
ПАСМО ВОЛОССЯ ОД НЕБІЖЧИЦІ-МАМИ  
  
Цілував би - жаль:  
од моїх пекучих сліз  
іней піде в тань...  
  
\* \* \*  
Рік кінчивсь, а мандри ні:  
далі в стоптаних сандалях,  
в зношенім брилі...  
  
\* \* \*  
Жаль на серце впав:  
при дорозі рожі цвіт  
кінь мій общипав...  
  
\* \* \*  
Я, метеличок,  
собі крильця обірву:  
на, цвіти, мачок!  
  
\* \* \*  
Мандрівник - і все:  
це тепер моє ім'я.  
Йде осінній дощ.

\* \* \*  
Берег високий.  
Потішив мені душу  
самотній сокіл.  
  
\* \* \*  
Із далеких літ  
скільки всього нагадав  
цей вишневий цвіт!  
  
\* \* \*  
Тяжка година!  
До нічлігу ледь добрів -  
цвіте гордина!  
  
\* \* \*  
Квіття горове  
шелевіє-шелестить...  
Водоспад реве.  
  
\* \* \*  
Зозулі рoзспів  
в передсвітанні тоне.  
Далекий острів.  
  
\* \* \*  
Чужина чужа -  
знов мандрую у світи...  
Мжить осіння мжа.  
  
\* \* \*  
В мандрах десь і вмру...  
Вітер в душу наганя  
холод і журу.  
  
\* \* \*  
Кулюсь на коні:  
тінь моя коцюрбиться  
мовчки по землі.  
  
\* \* \*  
Журавель знеміг,  
на холодне поле впав...  
Мандрівця нічліг.  
  
\* \* \*  
Сакура стара -  
невже справді зацвіла?  
Спогад, ніби дим...  
  
\* \* \*  
Ніч шляхи мела:  
скільки снігу там зосталось  
після помела!

\* \* \*  
Виходжу з Кінчy,  
мов із мушлі той м'якун.  
Осінь наскінчу.  
  
\* \* \*  
Он рибалка-птах:  
любо глянуть, як пірна,  
але й сумно - ах!  
Чистота  
Білий лотос-цвіт:  
не цурається багна,  
із якого зріс.  
  
\* \* \*  
Червень на порі.  
Хмари-тучі залягли  
на Бурли-горі.  
  
\* \* \*  
Стань, мандрівцю, глянь:  
попід тином оно-но  
сірики цвітуть!  
  
\* \* \*  
Чи весна прийшла,  
чи старий минувся рік?  
Святоблива ніч.